

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## zazi vadana-candrajyOti

In the kRti 'zazi vadana bhakta' – rAga candrajyOti, zRI tyAgarAja says that Lord has destroyed his vanity as He did to mArIca.

P zazi vadana bhakta jan(A)vana  
zaMkara nE tALa galanaA

A pasitanam(a)ndE muni yAgamuna nI  
bAhu parAkramamun(e)ruganA rAkA (zazi)

C dina dinam(au)pAsana japa tapa dhyAnam-  
(a)nu yAgamu vELa manasuna puTTina  
ghana Dambuni tODanu mArIcuni  
pani ceracina(y)A tyAgarAj(A)rcita (zazi)

Gist

O Moon Faced Lord! O Protector of the devotee lot! O Lord who causes auspiciousness! O Full-moon Faced Lord!

O That Moon Faced Lord - worshipped by this tyAgarAja – who destroyed the terrible vanity arising in my mind – at the time of performing daily sacrificial oblations called activities like domestic fire worship, recitation, penance, meditation, in the same manner as You did with mArIca!

Am I not aware of the might of Your arms, even in your youth, during the sacrificial oblations of sage vizvAmitra?

Will I be able to bear (this misery)?

Word-by-word Meaning

P O Moon (zazi) Faced (vadana) Lord! O Protector (avana) of the devotee (bhakta) lot (jana) (janAvana)! O Lord who causes (kara) auspiciousness (zaM) (zaMkara)! Will I (nE) be able (galana) to bear (tALa) (this misery)?

A Am I not aware (eruganA) of the might (parAkramamu) (parAkramamuneruganA) of Your (nI) arms (bAhu), even in (andE) your youth

(pasitanamu) (pasitanamandE), during the sacrificial oblations (yAgamuna) of sage (muni) vizvAmitra?

O Full-moon (rAkA zazi) Faced Lord! O Protector of the devotee lot! O Lord who causes auspiciousness! Will I be able to bear (this misery)?

C O That (A) Moon Faced Lord - worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita) – who

destroyed (ceracina) (literally ruined) the terrible (ghana) vanity (Dambuni tOdanu) (literally with vanity) arising (puTTina) (literally born) in my mind (manasuna) –

at the time (vELa) of performing daily (dina dinamu) sacrificial oblations (yAgamu) called (anu) activities like domestic fire worship (aupAsana) (dinamaupAsana), recitation (japa), penance (tapa), meditation (dhyAnamu) (dhyAnamanu),

in the same manner (pani) (literally job) as You did with mArIca (mArIcuni);

O Protector of the devotee lot! O Lord who causes auspiciousness! Will I be able to bear (this misery)?

Notes –

A – parAkramumuneruganA – this is how it is given in the books of ATK and CR. In the book of TKG, this is given as ‘parAkramamununeruganA’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - Dambuni – In the book of TKG and TSV/AKG, it is given as ‘Dambhuni’; in the book of CR and ATK, it is given as ‘dambhuni’. In the present context, a word which means ‘pride’, ‘vanity’, etc is required.

Dambamu, Dambaramu, Dambu, dambhamu, dambIkamu – all these telugu words have similar meaning - ‘pride’ ‘ostentation’, ‘show’, ‘hypocrisy’ etc.

Considering the form of the word ‘Dambuni’, it seems zrI tyAgarAja has used the word ‘Dambu’. It has accordingly been adopted. Any suggestions ???

C – mArIcuni pani – From the following words of mArIca - addressed to rAvaNa, it is evident that his (mArIca) pride was destroyed by zrI rAma while saving his life. zrImad-vAlmIki rAmAyaNa, AraNya kANDa, Chapter 38 refers –

avajAnannaham mOhAd bAlO(a)yamiti rAghavam |  
vizvAmitrasya tAM vEdimabhyadhAvaM kRtatvara: ||  
tEna muktastatO bANa: zita: zatronibarhaNa: |  
tEnAhaM tADita: kSipta: samudrE zatayOjanE ||  
nEcchatA tAta mAM hantuM tadA vIrENa rakSita: |  
rAmasya zaravEgEna nirastO bhrAntacEtana: ||  
pAtitO(a)haM tadA tEna gambhIrE sAgarAmbhasi ||  
prApya saMjnAM cirAt tAta laGkAM prati gata: purIM || 18 – 21 ||

mArIca said -

“Disregarding rAma through ignorance, thinking that he was a mere boy, I rushed with speed towards the altar occupied by vizvAmitra.

By him was discharged at that time a sharp arrow capable of destroying the enemy. Struck by it I was cast into the sea at a distance of a hundred yOjana (800 miles).

Spared on that occasion by the hero, who did not want to kill me, and flung by the impetus of rAma’s arrow at that moment, I was hurled by him into the deep waters, rendered unconscious. Regaining consciousness after a long time, I proceeded towards the city of laGka.”

## Devanagari

- प. शशिवदन भक्त ज(ना)वन  
शंकर ने ताळ गलना  
अ. पसितन(म)न्दे मुनि यागमुन नी  
बाहु पराक्रममु(ने)रुगना राका (श)  
च. दिन दिन(मौ)पासन जप तप ध्यान-  
(म)नु यागमु वेळ मनसुन पुट्टिन  
घन डम्बुनि तोडनु मारीचुनि  
पनि चेरचिन(या) त्यागरा(जा)र्चित (श)

## English with Special Characters

- pa. śaśi vadana bhakta ja(nā)vana  
śaṅkara nē tāḷa galanā  
a. pasitana(ma)ndē muni yāgamuna nī  
bāhu parākramamu(ne)ruganā rākā (śa)  
ca. dina dina(mau)pāsana japa tapa dhyāna-  
(ma)nu yāgamu vēḷa manasuna puṭṭina  
ghana ḍambuni tōḍanu mārīcuni  
pani ceracina(yā) tyāgarā(jā)rcita (śa)

## Telugu

- ప. శశి వదన భక్త జ(నా)వన  
శంకర నే తాళ గలనా  
అ. పసితన(మ)న్దే ముని యాగమున నీ  
బాహు పరాక్రమము(నె)రుగనా రాకా (శ)  
చ. దిన దిన(మౌ)పాసన జప తప ధ్యాన-  
(మ)ను యాగము వేళ మనసున పుట్టిన  
ఘన డమ్బుని తోడను మారీచుని  
పని చెరచిన(యా) త్యాగరా(జూ)ర్చిత (శ)

## Tamil

- ప. సుషి వత్తన పక్త ఇ(నా)వన  
సుంగర నే తాగ గలనా

அ. பஸிதன(ம)ந்தே<sup>3</sup> முனி யாக<sup>3</sup>முன நீ  
பா<sup>3</sup>ஹு பராக்ரமமு(னெ)ருக<sup>3</sup>னா ராகா (ஸ)  
ச. தி<sup>3</sup>ன தி<sup>3</sup>ன(மெள)பாஸன ஜப தப த்<sup>4</sup>யான-  
(ம)னு யாக<sup>3</sup>மு வேள மனஸுன புட்டின  
க<sup>4</sup>ன ட<sup>3</sup>ம்பு<sup>3</sup>னி தோட்<sup>3</sup>னு மாரீசுனி  
பனி செரசின(யா) த்யாக<sup>3</sup>ரா(ஜா)ர்சித (ஸ)

மதி வதனத்தோனே! தொண்டர்களைக் காப்போனே!  
மங்களமருள்வோனே! நான் தாளவியலுமோ?

சிறு வயதிலேயே முனிவனின் வேள்வியினிலுனது  
கை வலிமையினை நானறியேனா? முழுமதி  
வதனத்தோனே! தொண்டர்களைக் காப்போனே!  
மங்களமருள்வோனே! நான் தாளவியலுமோ?

தினந்தினமும் ஓளபாசனை, செபம், தவம், தியானம்  
எனும் வேள்விகளியற்றும் போழ்து, மனத்தினில் எழுந்த  
பெரும் செருக்கினை, மாரீசனை (நீ) செய்தவகையில்,  
முறியடித்த, அந்த, தியாகராசனால் தொழப் பெற்ற  
மதி வதனத்தோனே! தொண்டர்களைக் காப்போனே!  
மங்களமருள்வோனே! நான் தாளவியலுமோ?

முனிவன் - விசுவாமித்திரர்.  
ஓளபாசனை - அந்தணர்கள் இயற்றும் அன்றாட வேள்வி

## Kannada

ಪ. ಶಶಿ ವದನ ಭಕ್ತ ಜ(ನ)ವನ

ಶಂಕರ ನೇ ತಾಳೆ ಗಲನಾ

ಅ. ಪಸಿತನ(ಮ)ನೇ ಮುನಿ ಯಾಗಮುನ ನೀ

ಬಾಹು ಪರಾಕ್ರಮಮು(ನಿ)ರುಗನಾ ರாகಾ (ಶ)

ಚ. ದಿನ ದಿನ(ಮೌ)ಪಾಸನ ಜಪ ತಪ ಧ್ಯಾನ-

(ಮ)ನು ಯಾಗಮು ಪೇಳ ಮನಸುನ ಪುಟ್ಟಿನ

ಘನ ಡೆಮ್ಮುನಿ ತೋಡನು ಮಾರೀಚುನಿ

ಪನಿ ಚಿರಚಿನ(ಯಾ) ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ಶ)

## Malayalam

೧. ಊರಿ ವರಗ ಡಕಠ ಜ(ನ)ವನ

ಊಂಕೂರ ನೇ ತಾಳೆ ಗಲನಾ

೨. ಪಸಿತನ(ಮ)ನೇ ಮುನಿ ಯಾಗಮುನ ನೀ

ಬಾಹು ಪರಾಕ್ರಮಮು(ನಿ)ರುಗನಾ ರಾಗಾ (ಶ)

ച. ദിന ദിന(മത)പാസന ജപ തപ ധ്യാന-  
(മ)നു യാഗമു വേള മനസ്സുന പൂട്ടിന  
ഘന ഡമ്ബുനി തോഡനു മാതൃചുനി  
പനി ചെരചിന(യാ) ത്യാഗരാ(ജാ)ർചിത (ശ)

### Assamese

പ. ശശി വദന ഭക്ത ജ(നാ)വന

ശങ്കര നെ താല ഗലനാ

അ. പസিতന(മ)ന്ദെ മുനി യാഗമുന നീ

വാഹ പരാക്രമമു(നെ)രൂഗനാ രാകാ (ശ)

ച. ദിന ദിന(മൗ)പാസന ജപ തപ ധ്യാന-

(മ)നു യാഗമു വേല മനസ്സുന പൂട്ടിന

ഘന ഡമ്ബുനി തോഡനു മാർച്ചുനി

പനി ചെരചിന(യാ) അഗരാ(ജാ)ർചിത (ശ)

### Bengali

പ. ശശി വദന ഭക്ത ജ(നാ)വന

ശങ്കര നെ താല ഗലനാ

അ. പസিতന(മ)ന്ദെ മുനി യാഗമുന നീ

വാഹ പരാക്രമമു(നെ)രൂഗനാ രാകാ (ശ)

ച. ദിന ദിന(മൗ)പാസന ജപ തപ ധ്യാന-

(മ)നു യാഗമു വേല മനസ്സുന പൂട്ടിന

ഘന ഡമ്ബുനി തോഡനു മാർച്ചുനി

പനി ചെരചിന(യാ) അഗരാ(ജാ)ർചിത (ശ)

### Gujarati

പ. ശാശി വദന ഭക്ത ജ(നാ)വന

ശങ്കര നെ താല ഗലനാ

അ. പസিতന(മ)ന്ദെ മുനി യാഗമുന നീ

വാഹ പരാക്രമമു(നെ)രൂഗനാ രാകാ (ശ)

ച. ദിന ദിന(മൗ)പാസന ജപ തപ ധ്യാന-

(ਮ)ਨੁ ਯਾਗਮੁ ਵੇਯ ਮਨਸੁਨ ਪੁਟਿਟਨ  
ਘਨ ਡਮਯੁਨਿ ਤੋਡਨੁ ਮਾਰੀਚੁਨਿ  
ਪਨਿ ਚੇਰਚਿਨ(ਯਾ) ਤਯਾਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ੜ)

### **Oriya**

ੳ. ਗਠਿ ਝਧਨ ਭਙ ਙ(ਨਾ)ਝਨ  
ਗੰਙਰ ਨੇ ਠਾਲ ਗਙਨਾ  
ਅ. ਏਬਿਠਨ(ਮ)ਯੇ ਮੂਨਿ ਯਾਗਮੂਨ ਨੀ  
ਬਾਝੁ ਏਰਾਙੁਮਮੂ(ਨੇ)ਰੂਗਨਾ ਰਾਙਾ (ਗ)  
ੳ. ਢਿਨ ਢਿਨ(ਮੋ)ਏਾਝਨ ਙਏ ਠਏ ਘਯਾਨ-  
(ਮ)ਨੁ ਯਾਗਮੂ ਝੇਙਙ ਮਨਸੂਨ ਪੁਙਿਨ  
ਘਨ ਠਮੂਨਿ ਠੋਠਨੁ ਮਾਰੀਚੁਨਿ  
ਪਨਿ ਚੇਰਚਿਨ(ਯਾ) ਠਯਾਰਾ(ਙਾ)ਰਿਚਤ (ਗ)

### **Punjabi**

ੲ. ਸ਼ਿਸ਼ਿ ਵਦਨ ਭਕਤ ਜ(ਨਾ)ਵਨ  
ਸ਼ੰਕਰ ਨੇ ਤਾਲ ਗਲਨਾ  
ਅ. ਪਸਿਤਨ(ਮ)ਨਦੇ ਮੁਨਿ ਯਾਗਮੂਨ ਨੀ  
ਬਾਹੁ ਪਰਾਕਮਮੂ(ਨੇ)ਰੁਗਨਾ ਰਾਕਾ (ਸ਼)  
ੳ. ਦਿਨ ਦਿਨ(ਮੋ)ਪਾਸਨ ਜਪ ਤਪ ਘਯਾਨ-  
(ਮ)ਨੁ ਯਾਗਮੂ ਵੇਲ ਮਨਸੂਨ ਪੁੱਟਿਨ  
ਘਨ ਡਮਯੁਨਿ ਤੋਡਨੁ ਮਾਰੀਚੁਨਿ  
ਪਨਿ ਚੇਰਚਿਨ(ਯਾ) ਤਯਾਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ਸ਼)